

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem murem, a moje piersi jak wieże* – jestem teraz w jego oczach jak ta, która znalazła pokój.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem murem, a moje piersi są jak baszty — jestem teraz w jego oczach jak ta, która znalazła pokój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja <i>jestem</i> murem, a moje piersi jak wieże. Odtąd byłam w jego oczach jak ta, która znalazła pokój.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest mur, a piersi moje jako wieże. Wtenczas byłam przed oczyma jego, jako ta, która znajduje pokój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jaciem jest mur, a piersi moje jako wieża, odkądem była u niego jako pokój najdująca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Murem jestem ja, a piersi me są basztami, odkąd stałam się w oczach jego jako ta, która znalazła pokój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem murem, a moje piersi są jak wieże; jestem więc w jego oczach jako ta, która znalazła szczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona:</i> Jestem murem, a moje piersi są jak wieże! Dlatego stałam się w jego oczach jak ta, która odnalazła pokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, ja jestem murem, a moje piersi są jak baszty! Odtąd jestem w jego oczach, jako ta, która znalazła pokój.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jestem murem i piersi moje są już jak wieże. Toteż zaprawdę znalazłam pokój przed jego oczami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я мур, і мої груди мов башти. Я була в його очах як та, що знаходить мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem murem, a moje piersi jak wieże, i tak znalazłam szczęście przy jego oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja jestem murem, a moje piersi są jak wieże. Tak stałam się w jego oczach jak ta, która znajduje pokój.

¹⁾ Wieża, מִגְדָּל (migdal), może ozn. wieżę strażniczą ufortyfikowanego miasta (<x>120 17:9</x>;<x>120 18:8</x>; <x>140 26:9</x>), wieżę pośrednią w murach konieczną do obrony miasta (<x>140 14:6</x>;<x>140 26:15</x>;<x>140 32:5</x>), wieżę wybudowaną w terenie otwartym dla obrony obszarów nieufortyfikowanych (<x>70 9:52</x>; <x>140 27:4</x>; <x>330 27:11</x>), <x>260 8:10</x>L.

²⁾ Lub: Czy jestem teraz w jego oczach jak ta, która znalazła pokój?